

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

ENTRE RIOS

72

VILLAGUAY

Maestro GUILLERMINA A. GIANELLO

Escuela N° 104

Fojas 30

PRIMER ENVÍO

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

31 pag.

1



*Guillermo A. Giameriz*

1  
Anexo recibidos  
sept. 15/1921



# Folklore Argentino.

Trabajo presentado por el  
Director de la Escuela Nacional N.º 104.  
Entre Ríos

1921.

# Indice.

Creencias y costumbres.	A. a.	Página 1
"	" c.	" 2
"	" d.	" 3
"	" e.	" 4
"	" f.	" 5, 6.
"	" g.	" 7, 8
"	" h.	" 9
"	" i.	" 10, 11.
"	B a.	" 12, 13, 14
"	" b.	" 15-16, 17, 18
Narraciones y refranes	" d.	" 19, 20
"	" e.	" 21.
"	" l.	" 22-23, 24
Arte	A. b.	" 25, 26
"	" c.	" 27-28, 29
Conocimientos populares	" a.	" 30
"	" d.	" 31.
"	" f.	" 32.

Guillermo A. Grauer



Localidad: Grupo 'El Barrocho' - Dpto. Villaguay.

Escuela: Nacional N° 104

Nombre del Director: Guillermo A. Gianello

Las supersticiones mencionadas a continuación, son muy generalizadas, habiéndolas escuchado a numerosas personas.

Creencias y costumbres

A. Creencias y prácticas supersticiosas

a. Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza marinada.

1.º Trueno

a) Es la potente voz de protesta que lanza Dios, por las maldades que se cometen en la tierra.

b) Es el ruido que producen las enormes cargas que deben arrastrar las malas almas para poder purificarse.

c) Se dice también que es el sonido del látigo con que castiga el "Diablo" a los malvados.

2.º Relámpago

a) Es la luz que brota de un alma arrepentida al golpear las puertas del cielo.

3.º Rayo

a) Es la descarga que producen los cañones de la ira de Dios, al ingresar a ella otro ser purificado.

Guillermo A. Gianello



3  
6  
8  
11  
3/14  
17/18  
20  
23/24  
26  
3/29

Localidad: Grupo "El Buen Barrocho" - Dpto. Villaguay.  
Escuela: Nacional n° 104.

Nombre del Director: Guillermo A. Gianello

Nombre de la persona que la narró: Genaro Espinosa

Edad de esta persona: cincuenta y cinco años.

Es conocida por casi todos los habitantes de la localidad.

Creencias y costumbres

- A. Creencias y prácticas supersticiosas.
- C. Supersticiones relativas a animales.

Entre los habitantes de esta colonia están muy generalizadas las siguientes supersticiones, mandadas por Don Genaro Espinosa, agente de policía en la comisaría de Esteban Dominigues (Dpto. Villaguay)

a) El canto de los gallos antes de las doce de la noche anuncian lluvia para la mañana siguiente.

b) El gorgoteo de la lechuga, cuando está posada en el alero del rancho, trae consigo la muerte de algún amigo o miembro de la familia.

c) El grito del tero, significa burla o desprecio para el que lo escucha, por la región de que lo hace, siempre lejos del sitio donde anda.

d) El balido del temero, significa "veni mamá".

e) El colmillo derecho del animal febricitante es una excelente reliquia contra el dolor de muelas.

Guillermo A. Gianello



Localidad: Grupo "Ben Barucha" - Dpto. Villaguay.  
 Escuela: Nacional n.º 104  
 Nombre del Director: Guillermo A. Giacullo  
 Sus supersticiones muy comunes en la localidad

### Creencias y costumbres

A. Creencias y prácticas supersticiosas  
 d. Supersticiones relativas a faenas rurales.

a) La carne de vaca no se debe comer cuando después de carneada se le "han revolteado los chunchulines"; es creencia general que está causada, siendo entonces indigesta.

b) Cuando las gallinas están atacadas del "moquillo", solo basta atravesarles en el pecho, una pluma de su ala izquierda.

c) Para curar los animales "abichados", es decir aquellos en cuyas lastimaduras han proliferado las moscas sus crías solo basta darle vuelta la pisada antes de salir el sol.

d) A los caballos "ensortijados" es decir aquellos que han criado una protuberancia en alguna de las extremidades, se les debe amolar una ciria de la cola, en la opuesta a la afectada.

e) Para curar los animales sufriendo de es-  
 trechez de las vías urinarias, es necesario solamen-  
 temente atarle en la cola la cinta de la enagua  
 de una mujer que se llame Juana.



Guillermo A. Giacullo

H

Localidad: Grupo 'Elva Sancha' Dpto. Villaguay.

Escuela: Nacional N° 104.

Nombre del Director: Guillermo A. Gianello.

Las supersticiones abajo enumeradas, han sido es-  
cuchadas a innumerables personas.

Creencias y costumbres

A. Creencias y prácticas supersticiosas

c. Supersticiones relativas a juego

(a) Para "ligar" en los juegos de ba-  
rajas, se debe cortar el naipe con la mano iz-  
quierda.

(b) Para echar más "suertes" a la tabla,  
frotarse bien anteriormente, ambas manos, con  
aceite de lino.

(c) Para ganar una carrera, prometer  
al caballo, doble ración durante 7 días.

(d) No pedir nunca una "cantada" en  
el juego de lotería para salir ganando.

Guillermo A. Gianello





Localidad: Grupo Eben Kawacha - Depto Villaguanay -

Escuela: Nacional N° 104.

Nombre del Director: Guillermo A. Gianello.

son creencias muy comunes y respetadas en nuestras  
campaÑas.

Creencias y costumbres

A. Creencias y prácticas supersticiosas

f. Supersticiones relativas a la muerte, juicio final, etc.

1.º buerte de una persona buena.

cuando ha fallecido una persona calificada de buena, es creencia general en nuestros criollos, que inmediatamente se "despegase" el alma del cuerpo, en conduida en un carro tirado por cuatro caballos blancos, hermosos y veloces hacia el cielo, transportado por un sendero florido y llano.

2.º buerte de una persona mala.

Por el contrario, cuando ha fallecido alguien que supo distinguirse en vida por su maldad, le es "arrebataada" el alma, y conducida sobre un cuero amarrado por dos caballos negros, flacos y lentos, que la transportan por un camino lleno de pozos y quebradas, para "zarandearla" bien antes de entrar.

3.º Cielo. Infierno - Purgatorio.

son estas las designaciones de los tres tribunales encargados de juzgar las almas que llegan.

En el primero, van directamente las que conducen los carros con caballos blancos y veloces, cuyas puertas son abiertas por los angeles.

El segundo, recibe las almas que amarran en un cuero, dos caballos negros y flacos, para ser sometidos a las peores torturas. sus puertas son abiertas por negros encadenados que empuñan un tenedor candente.

6

9

Como tribunal intermedio, ha usado la imagi-  
nación de nuestros penales, al purgatorio. Allí van  
las almas de los que no han hecho ni bien ni  
mal, hasta tanto se manifieste cual era la ten-  
dencia que poseían.



Queluzua Quiant

A.  
9.

Localidad: Grupo "El Estero de Sancho" - Dpto. Villaguay.  
 Escuela: Nacional N° 104.  
 Nombre del Director: Guillermo A. Gianello  
 Nombre de la persona que la narró: Felip Villagra  
 Edad de esta persona: treinta y seis años.  
 Es conocida por casi todos los habitantes y  
 hablan de ella como algo real y misterioso..

### Creencias y costumbres..

A. Creencias y prácticas supersticiosas..

g. Fantasmas, espíritus, duendes..

#### La mujer de blanco..

Próximo a la margen derecha del arroyo Bergara (Dpto. Villaguay - Entre Ríos) se levanta un tala grande y viejo. Según la fantasía popular, en determinados días del mes, aparece en el camino carretero que cruza junto a él, una mujer vestida de blanco, encarnación del alma de Evdora Ramirez, muerta ahogada en el remanso que forma el Barranco en ese paraje, cuando la creciente grande de 1856..

Algunas veces había visto a mi amigo Felip Villagra, de profesión carretero, narrar este hecho inexplicable y aprovechando la oportunidad que se me presentaba de observarlo me trasladé al mencionado lugar en la noche del 12 de Agosto de 1921..

En realidad, me impresionó al ver desde lejos dibujada en el camino la silueta de una mujer más aún, cuando que un caballo se acercaba a seguir adelante. Traté en consecuencia de acercarme a ella hasta el fantasma, a objeto de investigar las causas que influirían en la realización de ese fenómeno en un trazo frente a mí. La luna, al chocar contra las ramas del tala, daba la

8

curiosa estructura y confirmación del mismo hacen  
que se dibuje en el camino, la célebre aparición de  
"la mujer de blanco".

Guillermo A. Giamuzi



6

Localidad: "Grupo El Barrocho" - Dpto. Villaguay.  
Escuela: Primaria N° 104.

Nombre del Director: Guillermo A. Gianello  
Nombre de la persona que la envió: Lúcidia Giménez

Edad de esa persona: treinta y ocho años.

Son muy conocidos y muy usados en la comarca perteneciendo dichos medicamentos a las "curanderías" Catalina Salaberry y Jacinta Vargas, consideradas como infalibles por la campaña de veinte leguas a la redonda. Ambas se domiciliaron en Villaguay (Pcia. de Entre Ríos).

Creencias y costumbres

A. Creencias y prácticas supersticiosas.

i. Curanderismo.

a) Reumatismo

1.º) Hacer una cruz con estiercol de gallina o paloma cada noche en la planta de los pies.

2.º) Untarse la parte afectada con una mezcla de aguarrás y grasa de poto, por partes iguales.

b) Respiris

1.º) Colocar las zapatillas formando cruz, debajo de la almohada. Es saute remedio.

2.º) Darse fricciones en el pecho y las espaldas con una mezcla de grasa de poto, gallina e higuera.

c) Dolor de omélas

1.º) Tortarse las cejas únicamente los días lunes.

2.º) Hacer un hilo áspero hacer un collar de nudos y colocárselo en el cuello.

d) Dolor de cabeza

1.º) Bastear una toja de uva y ponerse en cada sien.

2.º) Caminar atrás lo menos cincuenta pasos.

Guillermo A. Gianello



Localidad: Grupo "El Barro Colorado" - off. Villaguay -  
 Escuela: Nacional N° 1044. -  
 Nombre del Director: Guillermo A. Gianello.  
 Es costumbre tradicional en todas nuestras campañas. -

### Creencias y costumbres

#### B. Costumbres tradicionales.

a. Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes.

#### El velorio de la cruz.

Es esta una de las costumbres tradicionales más arraigadas entre los paisanos. Antes de colgar la cruz la cruz, que ha de indicar el sitio donde descansará el ser querido, se somete previamente a velarla.

He tenido oportunidad de presenciarlo en estos y otros lugares, razón que me permite poder describirlo casi en entera exactitud:

Aparece en el centro de la pieza, destinada al efecto, una mesa, adornada con recortes de papel de varios colores, sobre la cual se colorea la cruz, rodeada por velas encendidas. A los costados, se colocan hileras de sillas dejando libre el centro. Las mujeres toman asiento a la izquierda y los hombres a la derecha. Se está prohibido al dueño del velorio sentarse y participar de los juegos.

Aunque parezca una ironía es compañero en este acto triste por naturaleza la diversión.

Entre los juegos preferidos, está el denominado "Busco novia", cuando es la mujer quien sale, o "Busca novia" cuando es el hombre.

Cuando la mujer se levanta, se dirige hacia el lado en que se encuentran los hombres, y pregunta: ¿fui en quien ser mi novia? - Uno contesta: ¡o, pero ¡claro! sabes antes que habilita.

*13*

dado tiene el. - La mujer contesta: se cocer, plan-  
 char, lavar, cocinar, etc.. Si el hombre está confor-  
 me, acepta y si no, dice: no me conviene... la mu-  
 jer vuelve a su sitio hasta que sale otra a bus-  
 car, o su hombre lo hace. - En esa forma se con-  
 sigue el juego. - Mientras tanto se invita a los  
 presentes, en maritas, caramelos envueltos y mate  
 amargo.

Cuando por cualquier circunstancia no ha  
 podido llevarse al cementerio la cruz, se continúa el  
 velorio durante el otro día. -

*Guillermo A. Giamuzi*



Lugaridad: Grupo "Cien Saucos" Depto. Villaguay -

Escuela: Nacional N° 104

Nombre del Director: Guillermo A. Gianello.

Los juegos practicados generalmente en bailes, velorios de cruz o de santos. -

### Creencias y costumbres

#### 3. - Costumbres tradicionales

##### b. - Juegos -

#### 1.º) El pulpero.

Se colocan los personajes, formando rueda. Uno de ellos, hace las veces de pulpero, y pregunta a cada uno de los demás con el nombre de un artículo de almacén. - Entre entonces el comprador y pregunta al pulpero: ¿tiene yerba? - La persona que lleva ese nombre contesta: "sí, sí, sí". Entonces, el comprador dice: "ese lugar quiero yo, respaldándote el otro: si lo quiere, tómelo". - En esa forma se prosigue, hasta terminar con la rueda. -

#### 2.º) Me caigo al pozo.

Se forma una rueda, colocando a uno de los jugadores en el centro y diciendo: "me caigo al pozo". - Los de la rueda preguntan: ¿por cuánto tiempo? contestando el otro, por dos, tres o cuatro años, o lo que desea. - Entonces una señorita, cuando es un joven el que ocupa el centro, le pide que no se tire. - En esa forma se continúa. -

#### 3.º) El jardinero.

Se procede en la misma forma que para el juego de "El pulpero" variando únicamente en la designación de los personajes. En este, llevan el nombre de flores. - Muy practicado en los velorios de santos. -





4º) Tomar el burro.

Este juego, consiste en encender dos velas, que se tienen una en cada mano, sentado en una botella que debe hacerse girar. Si a los dos minutos, no lo consigue, debe dar el puesto o otro.

5º) La cadena de amor.

Los personajes deben estar sentados, a excepción del que queda en el centro. Este debe suspirar y al preguntarle el grupo la causa, contestar por esta semita. Entonces la designada avanza, da la mano al primero y suspira también contestando cuando se le pregunta la causa por este caballero.

En esta forma se continúa hasta formar una rueda.

6º) Que me da para mi talia.

Se forma un círculo y uno de los personajes, debe pedir empezando por la derecha, algo para su talia. Generalmente se elige a aquel que no lleva medias. Algunos le ofrecen una espina, otro una brasa, otro agua caliente, etc. En el caso que alguien se de una media, el juego termina, pero si después de haber recorrido toda la rueda sin conseguirla, debe volver a su puesto descalzo.

7º) Aves ocultas.

Se juega en igual forma que el "jardinero" y "el pulpero". En lugar de nombres de flores y artículos de almacen, llevan la designación de aves.

Son muy comunes en varias localidades.

8º) La emarajya embetunada.

Consiste este juego, en robar una prenda cualquiera, por lo general, una mano.

da de veinte centavos de una heridura practicada en una naranja, cubierta por una capa de betun negro, sin ensuciarse los labios.-

9º) Carrera de sortijas.-

Consiste este juego, en sacar un aro, que pende de un cuadro de madera con un lapeiz o trozo de madera delgada, pasando por debajo de el, a caballo, con velocidad.-

Una vez obtenido el aro, es acree-  
der a un premio.-

Muy generalizado es este juego en la  
campaña y algunas ciudades, en los festejos  
patris.-



Guillermo A. Giamonty

Localidad: Grupo "Elm Kauracha" - Dpto. Dilligway -  
 Escuela: Nacional N° 104.  
 Nombre del Director: Guillermo A. Gianello.  
 Nombre de la persona que lo narra: Pedro Pereira  
 Edad de esa persona: cincuenta y cuatro años  
 Es muy conocido por los pobladores de este y regiones  
 vecinas.

Narraciones y refranes.

d. Cuentos.

"Quien desparra cuenta recoge palabras."

Esta narración verdadera, contada por Don Pedro Pereira, da la explicación exacta de la manera en que surgió esta frase, tan usada hoy para casos análogos. Relata íntegramente, es decir, con todo sus pormenores, los antecedentes relativos al mismo.

"Alrededor del fogón están seis viejos jubilados. Todos pisan y ríen contentos, escuchando a Don Rosendo, el único viejo del grupo, quien sentado en un banquito de ceibo, hacia llover las bodornas de una buen templada vigiela, y tarareaba su imitativa y eterna cantilena:

No te fies de la mujer  
 Mi aunque la veas llorar  
 Porque es como el cecodrilo  
 Que llora para matar.

- Siguió, Rosendo.
- No me parece.
- Pueda ser que la firola se reviente.
- No, cuñavos, es así, como yo digo. Pa que bell. vean la voy a narrar un caso; Je no, que lo haga sufrir, ya que los dos fuimos víctimas de la misma epidemia.
- Buente, amigo
- Largue el rollo, Don Rosendo.

- Como se haga rogar, viejards...  
 - Bueno, mugada, permizú el viejo... Nunca ha-  
 bía querido hablar de cosas que ya han pasado,  
 pero como la ocasión es buena y esta gente es intru-  
 da, aunque pichura entuavía, quiero aprovecharla,  
 ya que a la vez que me sirve a motivo de victoria-  
 da, es buen dato pa la conveniencia de Cds.. Ahora  
 verán...

En la botanica "La Florida", había una tal  
 Nicasia Finedo, que Dios la tenga en la gloria. Lla-  
 mada la flor del pago... la mugada se perdía a-  
 tras de ella... Era natural, en tanto halago y dis-  
 tingo se había cebado a dar pirla y jugar a las es-  
 condidas...

Me acuerdo cuando la jorra grande de 1734,  
 de lo empilchans que llegaban los cuervos, está demás  
 decir, que todos se disputaban el honor de ser plui-  
 tavs por Nicasia y se empeñaban en hacer sus  
 habilidades, quien con un pial de volcao quien  
 arrojándole los cuervos a un reservo de la estan-  
 cia, o ensartando la sortija pa poder llevarle el  
 premio, acompañao de una mirada que encerra-  
 ba todo el hemidero que por ella padecía...

Pero la mugada les jugaba sucio; la mayor  
 diversión de ella consistía en hacer enemistar a  
 sus adoradores, inventando farcas y cuentos... Pume-  
 ro cayó Gumersindo, víctima del favor de mi  
 compadre Juan... So do se andaban buscando puió  
 Nicasia le había dicho a Gume, que Juan ha-  
 blaba mal de él y al mismo tiempo, le decía  
 a Juan que Gume le había hecho tales o cuales  
 manipetaciones...

En esa forma continuaba la infame su-  
 tarea; pero tarde o temprano, se le tubo de acabar...

Como me voy a abridar nunca; cayó al pago,  
 me comestón bien plantao, montando un flete

17

alzan de mano descomulgada. buen tejedor de la  
farinera y acostumbrado a cubrirle las magarellas a un  
bagnal, desde el encuentro a las aueas.

Bayo en gracia entre el gaucho, siendo  
recibido con halago y ofreciendole lo que los  
considerase útiles.

Como temia que suceder, comenzó a pastorear  
a Nicasia. Esto, lo claro, lo aceptó comenzando tam-  
bien su trabajo de peludo. ¿Te acuerdas Trifin?  
El mozo más currido que meotro, empecó a tomar  
le los puertos, y una noche mientras chunasguia  
barras, me dijo: - ¿Alguno de los sabe, lo que le  
pasa al que desaparece euentos? - Ninguno le  
contestó, ya que tampoco le sabíamos. Pronto lo van  
a saber, me dijo.

A todo esto, ya Nicasia había estado tejien-  
do la telita y quería armar pendencia entre el  
mozo y Trifin, pero el primer, comprendiendo las  
mentiras que le había dicho Nicasia, y enterado  
de muchos datos, resolvió castigar a la que de  
esa manera se burlaba de la nobleza del gau-  
cho.

Una noche, se fue acompañada a Trifin  
a la casa de Nicasia. Esta lo esperaba en la  
puerta, y se sorprendió al verlo llegar junto.

Vamos a ver, vidita le dijo el mozo. ¿que  
casas ha dicho este hombre de mi? Nada... na-  
da... nada... bromas... mias, contestó ella. ¿fo,  
dijo el mozo, ¿que le dicho de don Trifin? Este...  
nada... tampoco. Esta bien; yo sabré matar  
de una vez por todas la víbora que te hace  
bromear y empunando su talero, le atrajo  
una patiga soberana, que fue una radical  
para su enfermedad.

Enterado por Trifin de lo ocurrido, le  
preguntaron al otro día: ¿que le pasa al que

18

21

desparanama cuentas? y como contestó: receje palos.  
Vengan siempre todos en cuenta, esta frase  
bien pensada que la dije aquel momento: "Quin  
desparanama cuentas, receje palos".

Equilibrada y justa.



Localidad: Grupo "Elm Karamcha"

Escuela: Nacional N° 104

Nombre del Director: Guillermo H. Gianello

Nombre de la persona que lo enseñó: Onofre Pedruello

Edad de esta persona: Cuarenta y dos años.

Son muy conocidos y se aplican cada vez que la oportunidad se presenta.

Narraciones y refranes

e. Refranes, adivinanzas...

a) "Dios te conserve la vista, que el tragadero te lo conserve solo".

Este refrán es muy aplicado, cuando se bebe de un sorbo, un vaso disbordante de cual quieras bebida fuerte; por ejemplo caña, grapa...

b) "Hasta verte, vida mía".

Aplicado en idénticos casos.

c) "No tomamos lavas de afuera".

Se pronuncia frecuentemente, cuando el mate ha perdido ya el sabor de la yerba...

d) "Un no debe asustarse por tumbas amanceidad".

Se dice generalmente cuando una persona aconseja a otra, en manifiesto estado de ebriedad, que suspenda sus libaciones por cuanto se acerca el comisario de policía...

e) "Bruz diablo mandinga".

Generalmente lo emplea aquel que siente el gorgoteo de una lectuga... brúcese suficiente la aplicación del mismo para evitar malas noticias...

f) "La jeta se te haga a un las, hasta que acabe el partido".

Es muy común escucharlo, cuando alguien juega y siente a sus espaldas que alguno de los "mirines" desea que pierda...

g) Ande con cuidado don Bruno  
no vaya a matar a alguno

Este refrán es muy empleado cuando alguna persona se las "dragonea" de hombre malo y hace enfavientos inútilmente.

h) le gusta porque no es chueco y pica con los tobillos

Se usa generalmente cuando una persona no pierde la esperanza de triunfar, aunque la suerte se muestre adversa.

i) El que no llora, no mama

Frecuentemente empleado cuando una persona insiste en un pedido que puede beneficiarlo.

j) Al que madruga, Dios lo ayuda

Usado en los casos, de que cuando una persona llega a comer, se ha quedado con los pocos platos.

k) No por mucho madrugar, amanece más temprano

Es empleado, cuando una persona quiere aprovecharse, valido de su superioridad física, contra otra que lo lleva "romaniado" en práctica.

l) El que pega primero, pega dos veces

Se aplica generalmente, cuando una persona se bebe un vaso de bebida sola, y luego espera que se le invite para tomar otro.



Guillermo A. Graum



Localidad: Grupo "El Barrocho" Dept. Villaguay.

Escuela: Nacional N.º 104.

Director: Guillermo J. Gianello.

Las adivinanzas abají enunciadas son muy conocidas en estas localidades.

Narraciones y refranes  
e. - Refranes, adivinanzas.

### La Escoba

De la cocina a la sala  
De la sala a la cocina  
Empujando la cola  
Como una gallina.

### La Sombra

Una mujer, al parecer  
Que sin comer se mantiene.  
Cuerpo tiene, carne no  
Porque la carne soy yo.

69

Numero soy, sin trabajo  
Bien pueden adivinarme  
Para arriba va una pata  
Y la otra para abajo.

### La Higuera

Sobre de ti me trepo  
Tu te emeneas  
Deche te saca  
Justo me queda.

Guillermo J. Gianello



22

25

Localidad: Grupo "Ben Hausska" - Depto. Villaguay -  
Escuela: Nacional N.º 104 -

Nombre del Director: Guillermo A. Gianello -

Son versos populares, repetidos hasta el cansancio por los criollos de esta zona -

### Arte

A. - Poesías y canciones

B. - Canciones populares -

#### 1.º) Oda a la caña -

¡ Oh caña maravillosa

¡ Tan fresca como una rosa,

que abre sus hojas al día!

Madre mía, vida mía

cuánto diría, todo daría

por tomarla' noche y día -

Es indudable, que la bebida tradicional del  
criollo, es la caña. Tal vez por ello, le han dedi-  
cado nuestros paisanos, versitos como el anterior,  
y el siguiente:

#### 2.º) La caña con limonada

buuelo es de mi tuitiga;

yo le mando a la barriga

y ella se va a la cabeza -

Estos versos son dichos en entonaciones varias  
preparándose acompañados por milonga -

Guillermo Gianello



Localidad: Grupo "El Barro Colorado" Dept. Villavieja.

Escuela: Nacional n.º 104.

Nombre del Director: Guillermo A. Gianello.

Sin versos popularizados y aplicados oportunamente.

Arte

- a. Poesías y canciones  
b. Canciones populares.

Exps

1.º) Ahorcaban a un delincuente  
y su mujer le decía  
'No te acurtes, pueda ser  
'que la suya se reviente!  
Se emplea frecuentemente, cuando una perso-  
na espera triunfar, aunque la suerte se le  
muestra adversa

2.º) Yo, señores caballeros  
da' lechuga en los cuernos del tero  
da' lechuga es bataraj  
y el tero picaso overo.  
Del tero fene en el campo  
y la lechuga en su anjero:  
Aplicado frecuentemente, para enlazar alguna  
cosa.

3.º) Ch! N. N. que te ha sucedido.

'Tan gordo que te fuiste  
'Tan flaco que has venido!

Con un tafate otro  
y el otro desecado

que hasta los paraisos  
te han desecado.

Generalmente, lo usan para decir a al  
que un amigo que se marchó a probar mejor

24

27

suerte, y regreso más pobre. —  
Guillermo Gianuzzi.



Localidad: Grupo 'Elba Barrios' Dpto. Villagruay.  
 Escuela: Nacional 2° 104. -  
 Nombre del Director: Guillermo A. Gianello. -  
 Son muy comunes y se cantan frecuentemente. -

Arte

A. Poemas y canciones

c. Canciones infantiles.

El ruido

Que es ese ruido  
 Que anda por allí  
 De día y de noche  
 No dejan dormir

Son los estudiantes  
 Que vienen a estudiar  
 De la Capillita  
 A la Catedral. -

La palomita

Estaba la palomita blanca  
 Sentada en el verde limón  
 Con el pico cortaba la rama  
 Con la rama sacaba la flor.

ay! ay! ay! ay!  
 Cuando vere' mi amor

ay! ay! ay! ay!  
 Cuando vere' mi amor

Arroz con leche.

Arroz con leche, me quiero casar  
 Con una señorita de San Nicolás  
 Que sepa coser, que sepa planchar  
 Que sepa abrir la puerta para ir a jugar.

#  
 Yo soy la viudita, del barrio del rey  
 Que quiero casarme y no se con quien  
 Con este sí; con este no.

26

en este lindo día, me casaré yo.

Despertar.

Levántate Juana  
y encendi la vela  
para ver quien anda  
por las escaleras.

COPLAS

#  
Sin los angelitos  
que andan de carrera  
despertando niños  
para ir a la escuela.



Guillermo A. Guarniz.

Localidad: Grupo Ebeu Barachi Dpto. Villaguay  
 Escuela: Inicial n.º 104  
 Nombre del Director: Guillermo H. Gianello.  
 Nombre de la persona que los encuro: Cándida Giménez.  
 Edad de esa persona: treinta y ocho años.  
 Su convicción por la casi mayoría de los habitantes de esta y otras zonas.

### Conocimientos populares.

a. - Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

Las recetas abajo mencionadas, en especificación de sus respectivas enfermedades, son muy usadas por los pobladores.

#### 1.º Los convulsos.

- a) Tomar leche de yegua hervida.
- b) Hervir la raíz del membrillo, tomarla mezclada con miel.

#### 2.º Specciones del corazón.

- a) Hervir la hoja de jaba muerta y tomarla como té.
- b) Hacer un té de hojas de cedrón
- c) Tomar un té de hojas de tounjel
- d) Hacer una infusión de flores de maracujá tomarla.

#### 3.º Resfrios.

- a) Absorber vapores de eucalipto.
- b) Untarse el pecho y espalda con grasa de gallina y cubrirlos con papel ispero.
- c) Dejar secar las cáscaras de granada o naranja y tomar luego un té.

#### 4.º Asma

- a) Tomar las flores y hojas de charrasco picadas, después de secadas al sol.
- b) El viernes santo, tomar un pescadito

vivo, escupirlo tres veces y amigarlo convenientemente al agua.

c) Colocarse en el pecho el cuero de un gato negro.

5.º) Callos

a) Untárselos con grasa de pescado.

6.º) Picaduras de araña

a) Colocarse en la parte afectada, una capa de grasa de biquana.

7.º) Granos

a) Hacer una fumada con hojas de yacari y aceite de olivas.

b) Untarse con una mezcla de unto sin sal con azufre en polvo.

8.º) Dolor de cabeza

a) Ponerse en las sienes una hoja de bálsamo, palma imperial o palan, empapadas en aceite.

9.º) Ulagas

a) Hacer un collarito de nueve trigos de hojas de lino y ponerlos a las criaturas.

10.º) Reumatismo

a) Freir aceite de olivas con yerba buena y untarse la parte afectada.

b) Hacer una fumada de aguacá y grasa de potro y colocársela.

c) Cubriose con una capa de grasa de perro la parte dolida.

11.º) Empacho

a) Tomar un te de raíz de escoba dura y paico.

12.º) Infecciones a la vista

a) Darse lavajes con agua de flor de rosa blanca.

13.º) Los

a) Hacer un quemadillo de hojas de cau.



caliptus y Cambará y tomarlo en forma de  
té con agua hirviendo. -

b) Hacer una infusión de cáscara de cha-  
mar sacada del lado del sol y beberla.

c) Hervir la flor de la violeta blanca y  
tomarla. -

14.º) Dolor de estómago.

a) Preparar un té de manzanilla, lu-  
sera, pollos o menta. -

15.º) Purificar la sangre.

a) Tomar quina hervida con leche.

16.º) Dolor de muelas.

a) Hacer gárgaras con flor de viganza  
hervida.

Quelera a Quera

Localidad: Grupo "Ceben Kaarucha" - Dpto. Villaguay.  
 Escuela: Nacional N.º 104.  
 Nombre del Director: Guillermo F. Gianello.  
 El origen de las denominaciones de los pueblos  
 mencionados son consignadas por casi la mayoría  
 de los habitantes de cada uno.

Conocimientos populares.

d. Nombre de pueblos.

Villaguay.

El nombre de este pueblo significa: Villa del río o villa sobre el río.

El vocablo guay, es de origen guaraní-tico y sirve para designar a una corriente caudalosa de agua.

Gualeguay.

Formado por los vocablos del guaraní: Guale que significa diablo y guay, río. En consecuencia, su denominación es: Río del Diablo.

Gualeguaychú.

Su significación es: Río del diablito. Literalmente sería: Río del diablo chico ya que el vocablo chú, significa chico.

Uruguay.

El nombre originario sería: Río de oro ya que uru en guaraní, significa oro y guay, río.

Guillermo F. Gianello.



Localidad: Grupo "Edu Kawscha" Pto. Villaguay.

Escuela: Nacional n.º 104.

Nombre del Director: Guillermo A. Gianello.

Estos trabalenguas son usados frecuentemente  
después del segundo dado que suena un  
doble sentido y no es difícil el equivocarse...

Convenciones populares  
j. Trabalenguas.

1.º) En un plato de trigo  
bomen tres tigres trigo..

2.º) Detrás de una rama seca  
como miel y mielga<sup>(1)</sup> sea.

(1) se denomina mielga a la miel fabricada por  
las avispas, cuyo panal se llaman "lechiguami".



Guillermo A. Gianello

35

**FOJAS**  
**EN**  
**BLANCO**



3  
Brevaria sobre animales.

30

El murciélago. El perro. -  
Es signo de muy buena suerte, cuando  
se mata un murciélago, y se  
entierra en el umbral de la  
puerta de entrada de una casa.

La prosperidad es "segura"  
y los dioses de la fortuna en-  
trarán en ella.

Edward J. Hewell

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

ENTRE RIOS

72

VILLAGUAY

Maestro GUILLERMINA A. GIANELLO Escuela N° 104

Fojas 30

SEGUNDO ENVÍO

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Folk-Lore Argentino

2.º Volumen

Trabajo presentado por el Director  
de la Escuela Nacional N.º 104

Guillermo C. G. G.

## Observaciones.

Bajo la denominación de "Supersticiones relativas a incidencias casuales," he agrupado una serie de las mismas, por haberme parecido no poder encuadrarlas dentro de la clasificación.

En caso de que la designación dada, no concuerde con las supersticiones que encierra, se deja librado al mejor criterio de esa Comisión, el denominarlas de otra manera.



*Guillermo El Financiero*



3

1

4

Localidad: Guipú Eten Harroko - Depto Vizcaya - E. Pais. -

Escuela: N.º 104.

Nombre del Director: Guillermo A. Gianella

Las supersticiones enumeradas a continuación, son muy comunes, y sus consecuencias son previstas al instante de realizarse cualquiera de ellas. -

### Creencias y costumbres. -

#### 1. Creencias y prácticas supersticiosas. -

Supersticiones relativas a incidencias casuales. -

1.<sup>a</sup>) Tener un espejo roto, y mirarse en él, trae consigo el anuncio de una próxima desgracia. -

2.<sup>a</sup>) Cuando cuatro personas se despiden dando se la mano y formando una cruz, es señal evidente que pronto serán compadres. -

3.<sup>a</sup>) Derramar aceite o kéroseo en la ropa, trae consigo desgracias. -

4.<sup>a</sup>) Idénticamente, el volcar sal en el dormitorio. -

5.<sup>a</sup>) El hombre soltero, que enciende el cigarrillo en la lámpara, no se casará. -

6.<sup>a</sup>) Cuando una persona tira a otra con una bolita de pan y le pega en el ojo, significa que tiene envidia. -

7.<sup>a</sup>) Regalar a la novia un pañuelo o un frasco de perfume, trae como consecuencia la ruptura de relaciones. -

8.<sup>a</sup>) Cuando se da un alfiler debe anteriormente probarse a la persona con ella, en el dorso de la mano derecha, para no perder las amistades. -

9.<sup>a</sup>) Botarse los botines o zapaticos al revés, anuncia el fracaso en la empresa que realice el que lo hace. -

10.<sup>a</sup>) Si tres personas encienden sus cigarrillos en un mismo fósforo, anunciará próximamente la que lo encendió segundo. -

- 11.º) Colocarse las medias cambiadas hacen que la persona tenga callos en el pie izquierdo.
- 12.º) Escribir una carta con tinta roja, es decir un email cualquiera a la persona a quien se dirija.



Guillermo A. Gianuzzi

Localidad: Grupo "El Chacarero" Depto. Villaguay - Pcia. E. Ríos

Escuela: Nacional N.º 104

Nombre del Director: Guillermo A. Gianello.

Las siguientes supersticiones, son muy comunes en esta zona y hay quien asegura la veracidad de las mismas y su infalibilidad. -

### Creencias y costumbres

- A. - Creencias y prácticas supersticiosas  
 C. - Supersticiones relativas a animales.

1.º) Cuando el caballo retuse y retinche, fijando además su vista a lo lejos, es señal evidente de que lloverá. -

2.º) Cuando una gallina canta imitando al gallo anuncia una próxima desgracia. Por lo tanto, debe matarse en seguida. -

3.º) Cuando un tero pasa volando sobre la casa, lo casi seguro que van a venir visitas. -

4.º) El grito de la perdiz, cuando lo hace en misterio, anuncia lluvia. -

5.º) El matar un sapo y colocarlo "panza" arriba, saca agua. -

6.º) También se acostumbra a bañar un gato, en tiempo de sequía. -



Guillermo A. Gianello

Localidad: Grupo "El Ben Hamcha". Dpto. Villaguay, C. Rivs. -

Escuela: Razonial N.º 104. -

Nombre del Director: Guillermo J. Granello.

Nombre de la persona que las enseñó: Segundo Fornet, agente de policía. -

Edad de esa persona: treinta y seis años. -

Son muy conocidos y usados por nuestros paisanos, habiendo quienes justifiquen los maravillosos resultados que dan. -

Existen en estos remedios, al conocido curandero "Don Remigio", que vive en el pueblo de Villaguay; es muy respetado y buscado, por cuanto ha hecho curas maravillosas.

### Creencias y costumbres

#### A. Creencias y prácticas supersticiosas

##### i. Curanderismo.

1.º) - Para curar las llagas en las criaturas, hacerle una cruz en cada brazo con agua fría. -

2.º) Para el dolor de cabeza, colocar en el forro del sombrero mirando hacia la frente un pelucho de víbora. -

3.º) Un cuero de toro colgado en la cintura, cura radicalmente los dolores. -

4.º) Los resacas se curan saludando en ayuno el empuje al revés; es decir, si es de día, decir: "Buenas tardes, señor mister" y vice-versa.

5.º) Las torceduras producidas por el aire, se curan de inmediato, frotándolas con cascara de plúmelo calentada. -

6.º) Para los sabañones cubrirlos con la ceniza de una castilla de báguil quemada. -

7.º) La pomada de sebo de la rimada de un toro o novillo migo, con maní crudo, es excelente para calmar los dolores reumáticos. -

9<sup>a</sup>) Cuando ha entrado una basura en el ojo, escupir siete veces y decir: "Santa Uania, sacame esta forqueria".-

*Guerrina Guiruz*



lris. -  
 et. epi  
 auis,  
 ars re -  
 m Remi  
 enny  
 as ma  
 eria  
 em  
 u el  
 tente  
 la cui  
 ayuma  
 lia, dicit  
 ce-verte  
 se  
 ara  
 la cem  
 ja.  
 r de me  
 lo ex ce  
 hind. -

Localidad: Grupo "El Estanque" Dpto. Villeguay - C. Rio  
Escuela: Masinaf n.º 104.

Nombre del Director: Guillermo A. Gianello.

Nombre de la persona que la narra: Simón Giménez.

Edad de esa persona: treinta y dos años.

Conoció a grande rasgo, esa circunstancia muy generalizada entre los paisanos, habiendo presenciado también en los campos del Sud de la provincia, la realización de uno, luego hecho.

### Creencias y costumbres

A. Creencias y prácticas supersticiosas

f. Supersticiones relativas a la muerte, matrimonios, etc.

#### Casarse en "artículo mortis"

Por lo general, los habitantes de la campaña, no se unen en matrimonio. El cruelo busca la que ha de ser su compañera, pasando con ella toda su vida, sin pensar jamás en casarse. Sus descendientes llevan su apellido, lo reconoce, pero no le da el suyo a su mujer.

Al igual que esta raza, está muy generalizada la superstición de casarse en "artículo mortis", para "que no perezca el finco", esto que se realiza únicamente, cuando es el hombre el que se encuentra gravemente enfermo y sus esperanzas de poder ser curado.

Diez pasados, tuve oportunidad de entrevistarme con Simón Giménez, a quien me habían ponderado y que en realidad, a pesar de ser joven aún, conoce muchísimo más rasgos de la vida campesina. Me narra que a veces los ricos, se casan en circunstancias de grave enfermedad, a objeto de cumplir con la sociedad y tranquilizar su conciencia. La gente pueblera, me decía, no conoce sino lo que le pasa, pero es incapaz de prever el futuro.

Ad. Sabrá tal vez, que cuando un cruelo está por morir, se casa con la que fue su compañera fiel.

L

Las causas que obligan a hacerlo, son más de orden  
imaginario que real. Su hijo lleva su apelativo, el  
pago entre otros en su situación, pero nosotros venimos más  
allá... si se casara solo, aunque haya vivido feliz en su  
unión de su mujer, siempre su alma permanecerá intran-  
quila... Por eso, cuando un criollo está a la muerte, debe  
casarse, para que no fene - con ello, se conseguirá la paz  
del espíritu y tranquilidad de conciencia.



Agustín de Guzmán

malgr  
in en  
de amá  
  
no  
ha  
sin  
en  
fir -  
ada  
que  
te,  
te  
  
con  
se en  
húi -  
a se  
upr -  
nguo  
ia, no  
rver  
  
ta para

Localidad: Grupo "Ben Camacho" - Dept. Villaguy (C. Rica)  
 Escuela: Nacional 2:104.  
 Nombre del Director: Guillermo A. Gianello.  
 Son muy ordenados y aplicados con frecuencia.

Arte

A. Poesías y canciones

b. Canciones populares.

El Domingo

Mañana es Domingo  
 Se casa Domingo  
 Con un pajarito  
 De Santo Domingo.

Canción

¿Quién es la madrina?

Dona Catalina

Aboso de Barina

¿Quién es el padrino?

Don Juan Barrigón

Cabeza de Yigón

Que trae la caja

Con cola de ratón.

Pedir un cigarro

Hasta noche va a llover

Y mañana ya habrá barro

Amiguito Don Fulano

Permídele con un cigarro.

Canción

"Hacerse el zombi"

Me gusta el barrio

Pero no me hallo.

Me gusta la gallina

Meo el gallo

Yo veo las cosas

Pero me callo.

Canción



(sin)

Saludo

Aqui estoy, porque he venido  
Porque he venido aqui estoy  
sin lo quea mi modo  
como he venido, me voy. -

est



Guillermo C. Gianuzzi.

la tarde, se detienen para hacer noche en cualquier casa..

Al llegar a ella, es obligatorio que el dueño de casa salga a recibir a San Baltazar, colócalo sobre una mesa y velarlo mientras se organiza un baile..

En esa forma, se continúa recorriendo pueblos y distancias a la vez que la procesión va adquiriendo mayores proporciones, dado que se van agregando al paso por cada localidad hasta el 20 de Diciembre día en que se debe obligatoriamente estar de regreso, para que el Santo duerma en casa de su dueño..

Comienza entonces, una novena de rezos y baile, y el 4 de Enero, se organiza nuevamente la procesión para llevar el santo a la Iglesia dado que está, debe amanecer en ella, el día 5 de Enero..

En la Iglesia se hace rezar una misa y se transporta nuevamente..

Durante el regreso, tienen recién intervenido, los "Camba ranga". Sin estos personajes disfrazado y vestidos íntegramente de negro, que han hecho a San Baltazar, una manda (promesa) y escoltan la procesión..

Van empujados a caballo, los que deben ser los más veloces de todos y ensillados con aperos plateados..

Comienza así, la parte más hermosa de toda la ceremonia.. Los concurrentes "torcan" (provocan) a los "Camba ranga" y estos deben perseguirlos y darlos caza..

Realizan evoluciones, saltos, carreras, y en fin, tratan de lucirse sobre sus caballos, para hacer los debidos honores al santo.. La gaviota, emite aclamaciones en que nadie conoce a los disfrazados.. En esa forma, se regresa hasta la casa del dueño del Santo, donde está levantada una gran carpas para la cena y el baile, y a su alrededor, otras fogatas para el expendio de bebidas, frutas, como

tibles etc. e instaladas cauchas de bochas, tabla, juego de la embolla, chinchirompli, punto a la pared, canin de carreras, sertija, cascabeles, y en fin, todo lo que sea motivo de diversion.

Se baila, y como en todos los casos, los "cambaraonqui" deben tener actuacion destacada, se juega y se divierte durante el 6 y 7 de febrero, dia en que termina la ceremonia.



Guillermo A. Giamuzi

Localidad: Grupo "Elba Bonaventura" Depto. Villagruay - E. P. U. S. -  
 Escuela: Nacional n.º 1044. -  
 Nombre del Director: Guillermo H. Gianello. -  
 Es el baile tradicional. En hoy reunión lucida en  
 el fericón. -

Arte

A. Danzas -

Danzas con o sin acompañamiento de canto

### El Fericón

Evidentemente es el baile del faisano. Su punto esencial, está en las relaciones. Puede ser bailado generalmente por un número impar de parejas. Son tan variadas las figuras que en cada hora aparecen nuevas, ingeniándose los bailarines, por darle más atractivo, en la invención de otras posturas. El zapateado inicial acompañado del rodar de espuelas y sonidos guturales que asemejan quejidos suaves, es por lo general invariable. Lo mismo que las ruedas y la cadena. - Empezaré las relaciones escuchadas en un fericón de cinco parejas. -

1.ª pareja -

Nombre: Bermorea va quillonaite  
 Linda potranca divina.  
 De este mancarón maete  
 Se le la yegua madrina

Abujes:

Bon yegua que te confundido  
 Este mozo tan galante  
 Es de vejiga inflada  
 Nariz como aji picante.

2.ª pareja.

Nombre:

Bon cuato letras te advierte  
 Bon cinco letras te describe  
 Bon seis te pido mi vida

que uno me echis en olvido

Mujer: En la puerta de mi casa  
Tengo un candado en llave  
Con un letero que dice  
"Pueda ser, pero quien sabe"

3ª pareja

Nombre: Ténis el pelo enrutado  
Y todo encanecido  
Y en cada canchulcito  
Ténis un amor encerrado.

Mujer: Guardado tengo en el pelo  
El amor que Ud. me da  
Pero si lo sabe manna  
¡Quién sabe lo que dirá!

4ª pareja

Nombre: Eres chiquita y bonita  
Y eres como yo te quiero  
Eres una campanillita  
Hecha por un relojero.

Mujer: No soy chica ni bonita  
Ni unomdadita de hacer  
Ningún relojero me ha hecho  
¡Solo Dios con su poder!

5ª pareja

Nombre: El panuelo que me dió  
Usted era de pensamientos  
Tu te fuiste y me dejaste  
Con palabra el ensuciamiento.

Mujer: La culpa la tuvo usted.

Por atrevido y por pavo  
Y además, que ahora las cosas  
Amigo, me están pa clavos.-



Guillermo Giamuzi.

Localidad: - Grupo "Elon Barroto" - Dpto. Villaguay (C. Rio).  
Escuela: Primaria n.º 104.

Nombre del Director: Guillermo A. Gianello

Nombre de la persona que los marco: Familia Portillo

Edad de esa persona: treinta años.

sin muy conocidas en esta y otras localidades a-  
plisándose frecuentemente en rueda de amigos, bai-  
les o diversiones sociales.

### Narraciones y refranes

e. Refranes, adivinanzas.

#### Adivinanzas.

1.º. Confesarse.

Hombre con hombre se puede

Hombre con mujer también

Lo que dos mujeres solas

En se lo pueden hacer.

2.º. La boca y el brazo.

Nuestro señor cavó un pozo

Y le dió una roza larga

Que doblada no alcanza

Y doblada alcanza y sobra.

3.º. El mosquito

¿Cuál es aquel inhumano

Que por hacer una herida

Pone en peligro su vida

Y deja al herido sano?

4.º. El vnciz

Yo nascí de mi madre

En generasión de pastor

Me sepultaron a mi

Y de mi nasció mi madre.

17

5<sup>a</sup> Las caravanas. (1)

Metto lo duro en lo blando;  
 lo demás, queda colgando.-  
 Al colocar los aros o caravanas en las orejas.

6<sup>a</sup> La lima C<sup>2</sup>

Dos cosas hay en la vida.  
 Muy finitas al parecer  
 que una es cosa de comida (1)  
 y otra es cosa de comer (2)

- (1) La lima, es un fruto comestible.  
 (2) Instrumentos usados para "comer" el hierro o meta-  
 les o cuerpos duros.-

7<sup>a</sup> La aguja. C<sup>3</sup>

Es un sartre que cose  
 la ropa de todos  
 pero ella, tan solo  
 va siempre desnuda.

8<sup>a</sup> La leña C<sup>4</sup>

El campo la da  
 el carro la trae  
 y el haragán la quemá.-

La ortiga

Verde, verde, como el loro  
 Brava, brava, como el toro.

Los párpados al cerrarse.

Tanto a pegar pelo con pelo  
 y queda lo pelado adentro.-

Baldar agua.

Te lo meto sumbando  
 y te lo saeo churreando.



El cencerro

Baja a comer y no come  
Baja a beber y no bebe..

La colmena.

Puente sobre puente  
Pueblito de mala gente..

El cuervo

Blanco fui en mi nacimiento.  
Negro fui en mi mocedad  
Se me peló la cabeza  
Adivine ¿ que será?

El arado.

Ubi: tío va y viene  
Y siempre turo lo tiene..



*Guillermo J. Jauri*

Localidad: Grupo "Elm Barroto" Pto. Villaguay (C. Rio).

Escuela: 2 animal n: 104.

Nombre del Director: Guillermo A. Giannello

Nombre de la persona que lo narra: Anatóbulo

Manuel Cortiz - Comisario de Policía de Pto. Dominguez.

Edad de esa persona: Veinte años

Se usan con muchísima frecuencia cuando la oportunidad se presenta.

## C Narraciones y refranes

### 1. Refranes adivinanzas.

#### Refranes.

#### 1.º) Vengan años y vengon tumbas.

Original de un tal Albaroque, en circunstancias que estaba condenado a 18 años de presidio, en la cárcel de Gualeguaychú (C. Rio).

Lo usan para aquellos que abusando de la hospitalidad de un amigo, no quiere trabajar.

#### 2.º) Tenis más charla que ropa.

Muy aplicado cuando hay alguna persona que quiere hablar de todo un poco, resulta ya, molesta y aburridora.

#### 3.º) No arriega, que no hay quien planche.

Cuando alguien se ha drogonea de hombre malo y es reconocido y calificado de flojo.

4.º) Vaya que son esos saltos, si la polka no es así.  
Aplicado en idénticos casos que el 3.º.

#### 5.º) Servido con agua buena.

Usado en los casos que una persona ha venido a otra, a pesar de reconocer su inferioridad sobre ella.

6.) Un resbalón, no es caída.

Cuando una persona insiste en una cosa, de la cual está segura en triunfar, aunque anteriormente le haya sido adversa la suerte.

7.) Escoba nueva, barre bien.

Lo emplean frecuentemente, cuando hay un nuevo empleado o fin mensual. Casi siempre, los primeros días, para captarse las simpatías del patrón, muchos acostumbran a hacer más de lo necesario.

8.) Si se le corta el lazo eche en el mundo  
de usa para chocar a una persona que lleva los cabellos largos y en desorden.

9.) Genis más parada que carro de basurero.  
Generalmente se emplea, cuando alguna persona acostumbra a "dame corte" que no merece ni acordar a que los demás lo alaben.

10.) Sos más "parao" que agua de charco  
Aplicado en casos análogos al anterior.

11.) Genis más vueltas que sebo de tripa  
Cuando una persona es amiga de que la rueguen para que haga alguna cosa, tratando siempre de aducir razones, aunque "anda" en deseos de llevar a cabo lo que le piden.

12.) Sos como la leche hervida; te alzas sin que te levantes.

Para aquellos algo arrebatados de genio, que por cualquier broma se enojan y hacen ademanes provocativos.

13.) Haga fuerza y cinche duro.  
aplicado, cuando una persona se ve en algún aprieto.

14.) No me parece Roldán, que tanta vaca sea suya.

Lo emplean generalmente, cuando se duda la veracidad de lo que dice alguien.

Guillermo Giamont



Localidad: Grupo "Eben Sanaeta" Dpto Villaguay - C. Riv. -  
 Escuela: Nacional n.º 104. -

Nombre del Director: Guillermo A. Gianello. -

Nombre de la persona que lo envió: Tomás Giménez. -

Edad de esa persona: Veinte y tres años. -

Está muy generalizada su aplicación en toda una vasta zona, perteneciendo la casi mayoría de las recetas al ex-randero Don Antolín radicado en el Distrito 3.º del Departamento Colón (Provincia de Entre Ríos.)

### Conocimientos populares.

a. Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

#### Dolor de cabeza

1.ª) Ponerse frente al sol al levantarse, cinco minutos por lo menos. -

2.ª) Colocar en el sombrero dentro del forno y hacia la frente, un pedecito de víbora. -

3.ª) Hacer una cruz con agua fría en cada una de las sienes. -

4.ª) Darle masajes en el parietal, en la prominencia que tiene detrás de las orejas. -

#### Colitis.

1.ª) Comer en ayunas, una naranja dulce. -

2.ª) Bañarse inmediatamente después de comer "lechiguana" (miel que fabrican las abejas). -

3.ª) Tomar un té de hojas de tala si ombú fijas. -

4.ª) Hacer una mezcla de ginebra con pimienta molida y beberla. -

#### Resfríos.

1.ª) Tomar una infusión al acortado de cascara de granada, naranja, limón y arrojarse bien. -

2<sup>a</sup>) Beber un vaso de leche caliente con cana y acostarse.

3<sup>a</sup>) Mirar de frente al sol, y estornudar cuanto sea posible.

4<sup>a</sup>) Absorber pequeñas dosis por las fosas nasales, de tabaco fuerte hecho polvo.

5<sup>a</sup>) Darle fricciones en el pecho y las espaldas con una mezcla de grasa de gallina y aguarrás.

6<sup>a</sup>) Calentar una franja amarilla y cubrirse el torso al acostarse.

Dolor de estómago.

1<sup>a</sup>) Tomar un té de hojas de cedrón con unas gotas de zumo de limón.

2<sup>a</sup>) Hacer una infusión de hojas picadas de coca y en y beberla.

3<sup>a</sup>) Cubrirse el estómago con un paño de lana bien abrigado.

4<sup>a</sup>) Tomar mate de yerba mezclada con trocitos de cáscara de naranja.

Reumatismo.

1<sup>a</sup>) Tomar baños de sol, sobre la parte atacada.

2<sup>a</sup>) Lavarse siempre en agua templada, para evitar las sensaciones frías.

3<sup>a</sup>) Quemar azúcar y disolverla en aguardiente con alcanfor, frotándose luego con esa mezcla, la parte dolida.



Guillermo Guarnes.

Localidad: Grupo "Elm Hamcha" Depto Villaguay - C. Riv.  
Escuela: Guaraní n° 104.

Nombre del Director: Guillermo A. Gianello -  
Nombre de la persona que las escribió: Alberto C. Saibene -  
Edad de esa persona: Veinte y cuatro años.

Estas composiciones en guaraní, son, según el narrador, muy comunes y generalizadas en su provincia natal, Corrientes.

En transcribiéndose la ortografía de la lengua guaraní, la escritura está de acuerdo con la pronunciación exacta. Su verificación dada las dificultades que presenta ha sido imposible hacerla, por cuanto hemos traducido con literalmente, de acuerdo al verdadero significado de cada palabra.

Conocimientos populares

i. Requias indígenas, puntos de gramática, etc

Original en Guaraní

Traducción Castellana.

Ché perdomá que ché ama  
Ché reindi porah guagü  
De tanto que rohaigü  
Veces ché tabui potama  
Entero rehechapama  
Ché voluntad, ché persona  
Herobia que corazona  
Ché co mowbatabuy  
Gnderaychagüí nda puyüjü  
Gndevé co jhai paloma.

Perdoname mi dueña  
Mi hermana, muy linda  
De tanto que te quiero  
A veces me estoy por enloquecer  
Ya todo has visto  
Mi voluntad, mi persona,  
bréeme, corazón  
Yo no te engano  
Como vos, no he encontrado  
A vos te digo, paloma.

Original en Guaraní

Traducción Castellana.

Porwyo co chereindy  
Gnay poraty nde merna rah  
Nde cargare de familia  
Gndepuyjüine nde reyá

Este esposo, hermana  
No es bueno para tu marido  
Te cargará de familia  
Y después te dejará.

Original en Guaraní

Traducción castellana

Mubai tico shi ama  
 chi despreciama tico  
 Ayprenti ja re jo  
 Deveras fa chereyama  
 Apeicharo ya opama  
 como che despreciarji  
 Nei equata' cati  
 Algun dia nde despreciamé  
 Ja upero neman duane  
 Uba' pa jue molarajji

Que es lo que ha pasado duena  
 de cierto ¿ me desprecias ?  
 Te diste vuelta y te fuete  
 Deveras, ya me dejás.  
 Si es así, ja ha terminado  
 como yo soy pobre.....  
 Bueno andate si...  
 Algun dia te despreciana  
 Y entonces te acordaria  
 si era indio el que te queria.



Guillermo Giamuzi



Localidad: Grupo "Elm Sembrado" Dpto Villaguay - Prov. de S. P.  
 Escuela: Nacional n° 104.  
 Nombre del Director: Guillermo A. Gianello.  
 Los apodos enumerados a continuación pertenecen a sujetos conocidos por el suscriptor, aunque en diferentes regiones existen para significar la semejanza entre la persona y el sobrenombre.

Convenimientos populares.

1. Locuciones, giros, trabalenguas, etc.

A pocos.

Bagre.

Para la persona que tiene los bigotes largos y en poca cantidad.

Fideo fino.

Cuando la persona es extremadamente delgada.

Nandú.

A aquellos que tienen las piernas muy largas.

Barba de oro.

Para la persona que tiene barba color su-  
 bio un tanto fuerte.

Chinche.

A los de pequeña estatura y abdomen pro-  
 minente.

Balija.

Para aquellos que tienen muy desarrolladas  
 las caderas.

Frujilla.

A los que poseen el rostro de un color sofi-  
 do, semejante al de la fruta.

Serna.

Para los de mal genio, que tienen por motivo  
 una resentida su motivo justificado.

Singera.

Para aquellos que no tienen domicilio fijo aunque viven en la localidad.-

Sochinche

A los muy comestadores, que terminan por ser aburridos e inútiles.-

Torta frita

Los que tienen el cutis de una coloración anaranjado-palido.-

Garka.

A los que poseen el cuello alto.-



Guillermo Gianuzzi.

Localidad: Grupo "Elm Karacha" Dept. Tiliaguay. (Pcia de E. Rio)

Escuela: Nacional 4º 104.

Nombre del Director: Guillermo A. Gianello.

sin conocimientos y frecuentemente empleados.

Conocimientos populares.

f. - Lenciones, giro, trabalenguas, etc.

Chistes

- Si tienes cien pesos y yo te pido setenta,  
¿cuántos de quedam?

- Bien

- ¿bueno? ¿no pido yo setenta?

- Si... usted me lo pide, pero yo no se los doy.

- De dos sacando uno, ¿cuántos quedam?

- Uno

- No señor: quedam tres.

- ¿Por que?

- Saque la cuenta: mi madre y mi padre  
son dos, me sacaron a mí, quedamos tres.

- Papá: ¿sabes lo que soñé anoche?

- No

- Pues que regalabas diez pesos?

- Bah! También pude haber soñado que te  
regalaba cien.

- ¿bual es el animal que anda con la pata?

- Hombre: todos.

- No señor, hay uno que siempre camina con la  
pata.

- ¿bual es?

- El pato.

- ¿Por qué el sapo busca el agua?  
 - Hombre; porque es un animal que vive en ella.  
 - No señor.  
 - Entonces ¿por qué?  
 - Porque el agua no puede ir a buscar al sapo.
- 
- ¿Por qué no trabaja, usted? preguntaba un señor a un atorrante.  
 - Porque no tengo herramientas.  
 - Dígame cuáles precisas para proporcionárselas.  
 - Hendedor, cuchillo y un buen asado o puchero..
- 
- ¿Te has fijado que pequeña es mi boca? En me explicó como me cabe la lengua dentro de ella.  
 - Francamente, yo tampoco.
- 
- ¿Hace mucho tiempo que no va por sus pagos.  
 - Sí, señor; desde la última vez que estuve, no he vuelto a ir..



*Guillermo A. Guzmán*

Localidad: Campi "Elven Kamoka" - Dpto. Itapúa - Eslov. -  
 Escuela: Nacional N.º 104.

Nombre del Director: Guillermo A. Gianella

Nombre de la persona que lo escribió: Segundo Gianella

Edad de esa persona: Setenta y siete años.

Algunas veces he oído relatar a mi padre, la aventura que le ocurrió al General José Garibaldi durante sus correrías por Gualeguay, Entre Ríos. Cuando el Dr. H. Vico cari en representación de "Caras y Caretas", visitó mi pueblo natal, Gualeguay, escribió una larga correspondencia sobre este punto, omitiendo, por olvido involuntario, una frase graciosa que pronunció el centinela que lo cuidaba, la vez que Garibaldi protestó con frases poco agradables, por los martirios de que era objeto.

Voy a relatar, a grandes rasgos los hechos de cuya autenticidad, se encargan testigos que pueden hablar muy.

Conocimientos populares.  
 j. Frases hechas.

"Guingo: no te hagas el loco porque te calienta el lomo".

En el año 1839, el General José Garibaldi se encontraba en las costas uruguayas. Desde donde, con su bergantín, efectuaba correrías por el Uruguay y el Paraná. Durante una de sus travesías en el último río, tuvo encuentro con una goleta brasileña la que con un cargamento de azúcar y café, se dirigió a Montevideo.

La oportunidad no fue perdida; Garibaldi saltó a la goleta, se apoderó de su carga y viéndose perseguido por una escuadrilla de la misma bandera, se internó en uno de los brazos del Paraná, siguiendo el curso luego de su afluente, el río Gualeguay.

Entrado de su presencia, el jefe de policía en ese tiempo, Mellán, personaje de celebridad, dado que era capaz de hacer hablar hasta a los muertos, debido a los medios nada humanitarios que empleaban para obtener la verdad ordenó la prisión de Garibaldi. (A este respecto, Alejandro Dumas, en su obra Memorias de Garibaldi, hace una versión inexacta de lo hecho.)

En poder de Mellán Garibaldi, herido de bala en el cuello, fue colgado de una tijera que muy la amara la Sociedad Italiana de Guadalupe, y que era la cumbre del corredor atadas sus muñecas con un grueso manceador (trozo de cuero nuevo), de modo que quedara suspendido en el aire.

Se encargó de su custodia a un tal Suparo, agente de la milicia y autor de la fosa de referencia.

Según manifestaciones hechas por el mismo, con muchísima frecuencia pedía Garibaldi que lo bajarán y declararía; pero una vez desahogado, se negaba nuevamente a hacerlo.

Mellán, deseaba saber la procedencia del dinero que este poseía (se lo había dado Don Bernardo Guello, un italiano rico residente en esta) pues Garibaldi se encontraba en caso de recursos, pero no había forma de que este lo diera.

Tanto subir y bajar con el cuerpo del General, acordó a Suparo, quien ya cansado, dejó a Garibaldi cuando este verificando contra la injusticia que se cometía, le pidió que le hiciera pisar en tierra, la fosa, luego comió: "Guingo: lo te hazis el loco, por que te calienta el lomo", mientras se tocaba el grueso sable que pendía de su cintura.



Guillermo J. J. J.

35

**FOJAS**  
**EN**  
**BLANCO**

3

**CATALOGACIÓN**

**INCORRECTA**



3  
**CARPETA**

**ENTRE RÍOS N° 72  
bis**

**CATALOGADA  
COMO**

**CORRIENTES N° 1**